

# CURS DE MANGA I ANIME: *Manga i Anime al Japó i aquí*

NIPPONIA

にっぽにあ

CENTRE DE LLENGUA I CULTURA JAPONESSES



日本語

日本文化

Av. Jaume I, 35, Esc.Acc, àtic 2<sup>a</sup>.17001-Girona.

A càrrec de: **MARC BERNABÉ** i **VERÒNICA CALAFELL**  
(autors de *El japonès en vinyetes, Kanji para recordar, Rumbo a Japón...*)

**DATES:** Dissabte 29 d'abril de 9.30 a 13.30  
Dissabte 6 de maig de 10.00 a 13.30 (i dinar japonès de clausura)

## PROGRAMA:

### **DISSABTE 29 D'ABRIL: BLOC JAPÓ**

9.30 a 10.00. Benvinguda i obertura del curs.

10.00-10.40 *Manga i anime, FENOMEN DE MASSES.*

Introducció al món del manga i l'anime al Japó. Funcionament del procés d'edició (revistes, reedició en *tankobon*), cifres de vendes, gèneres, públics, tipus d'establiments. La figura del dibuixant de manga i la de l'editor. El fenomen global de J-Culture. Títols més venuts, autors més destacats.

10.40-11.00 Col·loqui sobre el manga i l'anime com a fenòmens de masses.

11.00-11.15. Pausa-cafè.

11.15-12.00. *Manga i anime, HISTÒRIA.*

Repàs per la història del manga des dels seus inicis, amb èmfasi en el segle XX: pre-guerra, postguerra -*gekiga*-, els 70 i l'explosió del *shôjo*, els 80 i els fenòmens de masses -Dragon Ball, Akira...-, els 90 i l'obertura a Occident. Autors més destacats de cada període, tendències i influències mútues. Títols clau.

12.00-12.15. Col·loqui sobre la història del manga i l'anime.

12.15-12.30 Pausa-cafè.

12.30-13.15. *Manga i anime: UN RETRAT DEL JAPÓ.*

Amb postres de manga i animació reals (en suport audiovisual i paper) veurem com el manga i l'animació són un reflex de la societat en què es produeixen, de manera que ens ensenyen molt del dia a dia japonès, de la vida familiar, el temps i l'entorn natural, les tradicions, etc.

Activitat per grups (segons si se sap japonès o no) comentant un capítol de manga o fragment d'episodi d'anime.

13.15-13.30. Debat: posta en comú del treball fet per grups.

## DISSABTE 6 DE MAIG: BLOC OCCIDENT

10.00-10.40. *El manga a Occident. EL BOOM DELS JOVES.*

10.40-11.00. Col·loqui sobre l'impacte del manga a Occident.

11.00-11.15. Pausa-cafè.

11.15-12.00. *DEBAT: Manga i anime, una eina o un enemic per a l'estudi?*

Se separaran els assistents en dos grups, a favor o en contra del manga com a eina d'estudi (per sorteig). Els portaveus de cada grup presentaran arguments, es farà debat i pluja d'idees i es clourà amb unes conclusions.

12.00-12.15. Pausa-cafè. Durant la pausa se sortejaran manga en versió original entre els participants.

12.15-13.00. *La traducció d'anime: possibilitats i limitacions de l'audiovisual.*

Presentació sobre l'activitat traductora de l'anime japonès per a la televisió o el cinema: característiques (forma, objecte, públic destinatari), les dificultats de traduir d'una llengua tant allunyada per a un mitjà normalment tant generalista. L'ajustament i l'adaptació en pantalla.

13.00-13.20. Col·loqui sobre la traducció del manga i l'anime.

13.20-13.30. Clausura i lliurament de certificats d'assistència.

14.00-DINAR JAPONÈS al Sushi Bar (Pl. Independència).

PREU DEL CURS: 100€ (inclou dossier i materials del curs, pauses-cafè i dinar de clausura del dissabte 6 de maig)

LLOC: El curs s'impartirà a la Facultat de Dret, UdG. (Campus de Montilivi)

INSCRIPCIONS A:

**NIPPONIA にっぽにあ. Centre de Llengua i Cultura Japoneses.**

Av. Jaume I, 35, Esc.Acc, àtic 2<sup>a</sup>.17001-Girona.

[carmefl@hotmail.com](mailto:carmefl@hotmail.com) / 615 14 82 75 (Carme)

*Places limitades per ordre d'inscripció.*

Amb la col·laboració de:

Facultat de Dret, UdG.

Aula Manga, UdG.